

# Gen

## Chapter 49

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַאֲנִיָּדָה וְהָאֶסְפֹּל וַיֹּאמֶר בְּנָיו אֶל-יַעֲקֹב וַיִּקְרָא 1  
và-ta-sê-báo hăy-nhóm-lại và-nói các-con-trai-mình (đến) Gia-cốp Và-Gia-cốp-gọi  
[H5046](#) [H0622](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7121](#)  
: הַיָּמִים בְּאֶחְרֵית אֲתֹכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר-אֵת לְכֹם  
cuối-cùng trong-những-ngày các-người xây-ra-cho sẽ (điều) cho-các-người  
[H3117](#) [H0319](#) [H0853](#) [H7122](#) [H0853](#)

Gia-cốp gọi các con trai mình lại và nói rằng: Hãy hội lại đây, cha sẽ nói những điều phải xảy đến cho các con ngày sau.

: אֲבִיכֶם יִשְׂרָאֵל אֶל-וְשָׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וְשָׁמְעוּ הַקְּבָצוּ 2  
cha-các-người Y-sơ-ra-ên (đến) hăy-nghe Gia-cốp hỡi-các-con và-nghe Hăy-tụ-hội  
[H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6908](#)

Hỡi các con trai Gia-cốp, hãy hội lại mà nghe; Nghe lời Y-sơ-ra-ên, cha của các con.

יִתֵּר אֹנִי וְרֵאשִׁית כְּחֵי אֲתָהּ בְּכָרִי רְאוּבֵן 3  
vượt-trội-về sức-lực-ta và-là-trái-đầu sức-mạnh-ta người con-đầu-lòng-ta Ru-bên  
[H0202](#) [H7225](#) [H1060](#) [H7205](#)  
: עָז וַיִּתֵּר שְׂאֵת  
sức-mạnh và-vượt-trội-về uy-nghi  
[H5794](#) [H7613](#)

Hỡi Ru-bên! con là trưởng nam của cha, Sức lực cha, và đầu tiên sự mạnh mẽ cha; Vốn có sự tôn trọng và quyền năng tốt chúng.

מִשְׁכְּבִי עָלִיתְּ כִי תוֹתֵר אֶל-כְּנֵיִם פָּחַז 4  
giường người-đã-lên vì giữ-được-quyền-trưởng người-sẽ-không nước bổng-bột-như  
[H4904](#) [H5927](#) [H3498](#) [H0408](#) [H4325](#) [H6349](#)  
פּ אֶל-עָלָה: יִצְוֵי חֲלָלָהּ אֵז אֲבִיד  
— người-đã-lên chỗ-nằm-ta người-đã-làm-ô-uế khi-ấy cha-người  
[H5927](#) [H0001](#)

Con sôi trào như nước, nên sẽ chẳng phần hơn ai! Vì con đã lên giường cha. Con lên giường cha bèn làm ô làm dơ đó!

: מִכְּרֵיתֵיהֶם: חָמָס כָּלִי אַחִים וְלֵוִי וְשִׁמְעוֹן 5  
là-guôm-chúng bạo-lực vũ-khí là-anh-em và-Lê-vi Si-mê-ôn  
[H4380](#) [H2555](#) [H3627](#) [H0251](#) [H3878](#) [H8095](#)

Si-mê-ôn và Lê-vi là anh em ruột. Thanh gươm chúng nó thật khí giới hung tàn.

אל-	בקהלם	נפשי	תבא	אל-	בסדרם	6
xin-chớ	trong-nhóm-chúng	hồn-ta	hồn-ta-bước-vào	xin-chớ	trong-hội-kín-chúng	
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H5475</a>	

וברצנם	איש	תרגו	באפם	כי	כברוי	תתד
và-theo-ý-riêng	người	chúng-đã-giết	trong-cơn-giận	vì	vinh-dự-ta	vinh-dự-ta-liên-kết
<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H0639</a>		<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H3161</a>

שור:	עקרנו
bò	chúng-đã-chặt-gân
<a href="#">H7794</a>	

Cầu cho tâm hồn cha chớ có đồng mưu, Vinh hiển cha chớ hiệp cùng hội họ; Vì họ đã giết người trong cơn giận dữ, Cắt nhượng bò đực vì ý riêng mình.

קשתה	כי	ועברתם	עו	כי	אפם	ארו	7
tàn-bạo	vì	và-sự-phẫn-nộ-chúng	dữ-dội	vì	cơn-giận-chúng	Đáng-nguyên-rủa	
<a href="#">H7185</a>		<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H5794</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0779</a>	

ס	בשראעל:	ואפיצם	ביעקב	אחלקם
—	trong-Y-sơ-ra-ên	và-tán-chúng	trong-Gia-cổp	ta-sẽ-chia-chúng
	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3290</a>	

Đáng rủa sả thay cơn giận dữ họ, vì thật là hung mạnh! Đáng rủa sả thay khí giận họ, vì dữ dằn thay! Ta sẽ phân chia họ ra trong nhà Gia-cổp, Tan lạc họ trong dân Y-sơ-ra-ên.

איבוי	בערך	ידך	אחיך	יודוך	אתה	יהודה	8
kẻ-thù-người	gáy	tay-người-trên	anh-em-người	anh-em-người-sẽ-ca-ngợi	người	Giu-đa	
<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3034</a>		<a href="#">H3063</a>	

אביך:	בני	לך	ישתחוו
cha-người	các-con	trước-người	các-con-cha-người-sẽ-quỳ
<a href="#">H0001</a>			<a href="#">H7812</a>

Hỡi Giu-đa! các anh em sẽ khen ngợi con, Tay con chặn cổ quân nghịch, Các con trai cha sẽ quỳ lạy trước mặt con.

רביץ	כרע	עליך	בני	מטרך	יהודה	אריה	גור	9
nó-nằm	nó-quỳ-xuống	người-đã-vươn-lên	con-ta-ơ	từ-mỗi	Giu-đa	sư-tử	là-sư-tử-con	
<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H2964</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H1482</a>	

יקימנו:	מי	וכלביא	כאריה
dám-đánh-thức-nó	ai	và-như-sư-tử-cái	như-sư-tử
			<a href="#">H4310</a>

Giu-đa là một sư tử tơ; Hỡi con! Con bắt được mồi rồi tha về. Nó sụm gối, nằm khác nào sư tử đực, Như sư tử cái; há ai dám khiến ngồi lên?

ומחקק	מיהודה	שבת	יקור	לא-	10
cũng-không-rời-gậy-chỉ-huy	Giu-đa	cây-gậy	rời-khỏi	cây-gậy-vương-quyền-sẽ-không	
<a href="#">H2710</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3808</a>	

ולו	(שילו)	שילה	יבא	כי-	עד	רנליו	מבין
và-cho-Ngài	Si-lô	Si-lô	Đấng-Si-lô-đến	(cho-đến)	cho-đến-khi	chân-nó	khỏi-giữa
	<a href="#">H7886</a>	<a href="#">H7886</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H0996</a>

עמים:	יקתת
các-dân	các-dân-sẽ-vâng-phục
	<a href="#">H3349</a>

Cây phủ việt chẳng hề rời khỏi Giu-đa, Kẻ lập pháp không dứt khỏi giữa chơn nó, Cho đến chừng Đấng Si-lô hiện tới, Và các dân vâng phục Đấng đó.

כָּבַס אֶתְנִי בְּנִי וְלִשְׂרָקָהּ (עֵירוֹ) לְגֹן אֶרְרִי 11  
 người-giặt lừa-cái con và-vào-cây-nho-quý lừa lừa-con vào-cây-nho Người-buộc  
[H3526](#) [H0860](#) [H5895](#) [H5895](#) [H1612](#) [H0631](#)

(סוּתוֹ) וְבָרַם לְבָשׁוֹ בֵּינוֹ  
 áo-choàng áo-choàng nho và-trong-huyết áo trong-rượu  
[H5497](#) [H5497](#) [H6025](#) [H1818](#) [H3830](#) [H3196](#)

Người buộc lừa tơ mình vào gốc nho, Lừa con mình vào nhánh nho tốt nhứt. Người giặt áo xông mình vào rượu nho, Cùng lấy huyết nho lau áo tơ mình.

פּ חֶלְלִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלָבָן שְׂנִים מִחֶלֶב: פּ  
 — hơn-sữa răng và-răng-trắng hơn-rượu mắt mắt-sáng-long-lanh  
[H2461](#) [H8127](#) [H3836](#) [H3196](#) [H2447](#)

Mắt người đỏ vì cơ rượu, Răng nhiều trắng vì cơ sữa.

צִדֹן: עַל- וַיִּרְכָּהּ וַיִּרְכָּהּ אֲנִיֹּת לְחֹף וְהוּא יִשְׁכֵּן יָמִים לְחֹף זְבוּלֹן  
 Si-đôn đến-tận và-đường-biên-nó tàu bến và-nó-sẽ-là sẽ-ở biển ở-bờ Sa-bu-lôn  
[H6721](#) [H3411](#) [H0591](#) [H2348](#) [H1931](#) [H7931](#) [H3220](#) [H2348](#) [H2074](#)

ס  
—

Sa-bu-lôn sẽ ở nơi gành biển, Tức là nơi có tàu đậu; Bờ cõi người chạy về hướng Si-đôn.

יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר נָרַם רָבִץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתַיִם:  
 Y-sa-ca là-con-lừa xương-to là-con-lừa năm giữa hai-hàng-rào  
[H3485](#) [H2543](#) [H1634](#) [H7257](#) [H0996](#) [H4942](#)

Y-sa-ca là một con lừa mạnh mẽ, Năm nghỉ giữa chuồng;

וַיִּרְא מְנַחֵה כִּי טוֹב וְאֵת-הָאָרֶץ כִּי נְעִמָּה וַיִּטּוּ וַיִּשְׁכְּמוּ  
 và-nó-thấy và-nó-thấy sự-nghỉ-ngơi và-nó-thấy thật thật đất và tốt thật nên-nó-cong đẹp thật  
[H7200](#) [H4496](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5276](#) [H5186](#) [H7926](#)

וַיְהִי לְמַס־עֲבָד: ס  
 và-trở-thành mà-mang người-lao-động nô-lệ  
[H1961](#) [H5445](#) [H4522](#) [H5647](#)

Thấy rằng sự yên ổn là tốt lành, Và đất-đai đẹp lắm thay. Người đã rùn vai vác gánh nặng, Phải vâng phục những điều sưu-dịch.

דָּן יִדְּוֹן עָמוֹ כְּאֶחָד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 Đan sẽ-xét-xử dân-mình như-một dân-mình các-chi-phái Y-sơ-ra-ên  
[H1835](#) [H1777](#) [H0259](#) [H7626](#) [H3478](#)

Đan sẽ xử đoán dân chúng mình, Như một trong các chi phái Y-sơ-ra-ên.

וַיְהִי-דָן נָחַשׁ עָלֵי-דָרְדָר שְׂפִיפֹן עָלֵי-אָרְחָה הַנְּשִׂא עֵקְבֵי-  
 Đan Đan-sẽ-là Đan con-rắn rắn-sừng rắn-sừng bên đường bên đường bên đường  
[H1961](#) [H1835](#) [H5175](#) [H1870](#) [H8207](#) [H0734](#) [H6119](#)

וַיִּפְלֵן וַיִּפְלֵן וַיִּפְלֵן וַיִּפְלֵן  
 khiến-người-cưỡi khiến-người-cưỡi khiến-người-cưỡi khiến-người-cưỡi  
[H5307](#) [H7392](#) [H0268](#)

Đan sẽ là một con rắn trên đường, Một con rắn lục trong chốn nẻo cùng, Cắn vó ngựa, Làm cho kẻ cỡi phải té nhào.

לְיִשׁוּעָתָךְ לְיִשׁוּעָתָךְ קִנִּיתִי קִנִּיתִי יְהוָה: Đức-Giê-hô-va con-trông-đợi Con-trông-đợi-sự-cứu-rỗi-của-Ngài  
[H3068](#) [H3444](#)

18

Hỡi Giê-hô-va! tôi trông ơn chứng-cứu của Ngài!

וְגָדַרְתָּ גָדַרְתָּ יְבוּדֵנוּ יְבוּדֵנוּ וְהוּא וְהוּא יִגְדֵךְ יִגְדֵךְ עֵקֶב: גֹּת-כַּחַם-כֻּמְדֵנוּ גֹת-כַּחַם-כֻּמְדֵנוּ  
 — Gát sẽ đánh quân-cước sẽ-đánh nhưng-nó sẽ-đuổi-theo gót-chân-chúng  
[H1410](#) [H1416](#) [H1464](#) [H1931](#) [H1464](#) [H1464](#) [H6119](#)

19

Còn Gát sẽ bị một đạo binh xông đánh, Nhưng người xông đánh lại và đuổi theo.

מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר שְׂמִנָּה שְׂמִנָּה לְחֶמֶן לְחֶמֶן וְהוּא וְהוּא יִתֵּן יִתֵּן מְעֲדֵי-מֶלֶךְ מְעֲדֵי-מֶלֶךְ  
 — Từ-A-se bánh-béo lương-thực và-nó sẽ-cung-cấp thức-ăn-ngon vua  
[H0836](#) [H8082](#) [H3899](#) [H1931](#) [H5414](#) [H4574](#) [H4428](#)

20

Do nơi A-se có thực vật ngon, Người sẽ cung cấp mỹ vị cho các vua.

נֶפֶתְלִי נֶפֶתְלִי אֵילָה אֵילָה שְׁלֹחָה שְׁלֹחָה הַנֹּתֵן הַנֹּתֵן אֲמַר־יִי אֲמַר־יִי שֹׁפֵר: שֹׁפֵר: —  
 Nép-ta-li là-nai-cái đượ-thả nói-ra đẹp-đẽ lời  
[H5321](#) [H0355](#) [H7971](#) [H5414](#) [H0561](#) [H8233](#)

21

Nép-ta-li là nai cái thả chuông Nói bày nhiều lời văn hoa.

כֵּן כֵּן פֶּתַח פֶּתַח עֵלִי-עֵלִי-עֵלִי עֵלִי-עֵלִי-עֵלִי כֵּן כֵּן יוֹסֵף יוֹסֵף פֶּתַח פֶּתַח צֶעֱדָה צֶעֱדָה עֵלִי-עֵלִי  
 là-con cây-sai-trái Giô-sép cây-sai-trái sai-trái bên tuổi các-nhánh vương-ra trên  
[H6509](#) [H3130](#) [H6509](#) [H6509](#) [H6509](#) [H1323](#) [H6805](#)

22

שׁוֹר: שׁוֹר: —  
 tường

Giô-sép là chồi của cây tươi tốt, Mọc gần bên tuổi nước; Nhánh nhánh phủ bao trên ngọn tường.

וְיִמְרָרוּ וְיִמְרָרוּ וְרָבוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְעֵלֵי חֲצִים: בְּעֵלֵי חֲצִים: —  
 Những-người-bắn-cung-chọc-tức và-bắn và-ghét tên các-người-bắn-cung  
[H4843](#) [H7232](#) [H7852](#) [H1167](#) [H2671](#)

23

Kẻ cầm cung đã ghẹo-chọc người, Bắn tên vào, và hăm đánh;

וְתִשָּׁב וְתִשָּׁב בְּאֵיתָן בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ קִשְׁתּוֹ וְיָדָיו וְיָדָיו זָרְעֵי זָרְעֵי וְיָדָיו וְיָדָיו מִיָּדָיו מִיָּדָיו  
 Nhưng-cung-nó vững cung vững và-cánh-tay-nó-nhanh-nhẹn cánh-tay tay-nó bởi-tay  
[H3427](#) [H0386](#) [H7198](#) [H6339](#) [H2220](#) [H3027](#) [H3027](#)

24

אָבִיר אָבִיר יַעֲקֹב יַעֲקֹב מִשֶּׁם מִשֶּׁם רָעָה רָעָה אָבִן אָבִן יִשְׂרָאֵל: יִשְׂרָאֵל: —  
 Đấng-Quyền-Năng Gia-cốp từ-đó là-Đấng-Chăn-Giữ là-Đá-Tảng Y-sơ-ra-ên  
[H0046](#) [H3290](#) [H8033](#) [H0068](#) [H3478](#)

Nhờ tay Đấng toàn năng của Gia-cốp, Nên cung người vẫn bền-chắc; Nhờ Đấng Chăn chiên, là Đá của Y-sơ-ra-ên, Nên hai tay người thêm mạnh.

מֵאֵל מֵאֵל אָבִיךָ אָבִיךָ וַיַּעֲזֶרְךָ וַיַּעֲזֶרְךָ וְאֵת וְאֵת שְׂדֵי שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ וַיְבָרְכֶךָ  
 từ-Đức-Chúa-Trời cha-người và-Ngài-giúp-đỡ và-Ngài-giúp-đỡ và-từ-Đấng Toàn-Năng và-Ngài-ban-phước  
[H0410](#) [H0001](#) [H5826](#) [H0854](#) [H7706](#) [H1288](#)

25

בְּרִכַּת בְּרִכַּת מֵעַל מֵעַל בְּרִכַּת בְּרִכַּת תְּחַת תְּחַת רִבְצָת רִבְצָת תְּהוֹם תְּהוֹם שְׂדֵי שְׂדֵי  
 phước-lành phước-lành từ-trên từ-trên vực-sâu vực-sâu bên-dưới bên-dưới bên-dưới bên-dưới  
[H1293](#) [H8064](#) [H1293](#) [H8415](#) [H7257](#) [H8478](#) [H1293](#)

וְרַחֵם: וְרַחֵם: —  
 và-lòng-mẹ

Đức Chúa Trời của Cha sẽ giúp đỡ con; Đấng toàn năng sẽ ban phước cho con, Tức là phước lành ở chốn trời cao xuống, Cùng phước lành ở nơi vực rộng thăm lên, Phước lành của vú, và của lòng mẹ.

גְּבֻעַת	תְּאֵוֹת	עַד-	הוֹרִי	בְּרַכַּת	עַל-	גָּבְרוּ	אָבִיךָ	בְּרַכַּת	26
núi	tối-đỉnh	cho-đến	tổ-tiên-ta	phước-lành	(hơn)	vượt-hơn	cha-người	Phước-lành	
<a href="#">H1389</a>	<a href="#">H8379</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H2029</a>	<a href="#">H1293</a>		<a href="#">H1396</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1293</a>	
	נִזִּיר		וּלְקַדְקֵד	יֹסֵף	לְרֹאשׁ	תְּהִיִּין	עוֹלָם		
	đấng-biệt-riêng		và-trên-đỉnh-đầu	Giô-sép	đầu	nguyện-tất-cả-đặt-trên	đời-đời		
	<a href="#">H5139</a>		<a href="#">H6936</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5769</a>		
							אָהִיוּ:		
							— anh-em-minh		
							<a href="#">H0251</a>		

Phước lành cha chúc cho con vượt lên Cao hơn các phước lành của tổ phụ cha, Cho đến các chót núi đời đời: Các phước này sẽ ở nơi đầu Giô-sép, Nơi trán của chúa các anh em mình.

יְחִלֵּךְ	וְלַעֲרֹב	עַד	יֹאכַל	בְּבֹקֶר	יִטְרֹף	זֶאֱבִי	בְּנִימִין	27
nó-chia	và-buổi-chiều	mỗi	nó-ăn	buổi-sáng	cắn-xé	là-chó-sói	Bên-gia-min	
	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H5706</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H2963</a>	<a href="#">H2061</a>	<a href="#">H1144</a>	
							שָׁלַל:	
							chiến-lợi-phẩm	
							<a href="#">H7998</a>	

Bên-gia-min là một con chó sói hay cấu-xé; Ban mai đi đánh chết mỗi, Chiều phân chia mỗi đã được.

דְּבַר	אֲשֶׁר-	זֹאת	עֶשֶׂר	שְׁנַיִם	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	אֵלֶּה	כָּל-	28
cha-họ-đã-nói	điều	và-đây-là	hai	mười	Y-sơ-ra-ên	các-chi-phái	đây-là	Tất-cả	
<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3605</a>	
	כְּבְּרַכְתּוֹ	אֲשֶׁר	אִישׁ	אוֹתָם	וַיְבָרֶךְ	וַיְבָרֶךְ	אֲבִיהֶם	לָהֶם	
	phước-lành-riêng	theo	mỗi-người	họ	và-ông-chúc-phước	và-ông-chúc-phước	cha-họ	cùng-họ	
	<a href="#">H1293</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>		<a href="#">H0001</a>		
						אֲתָם:	בְּרַךְ		
						họ	ông-chúc-phước		
						<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>		

Các người đó là đầu trưởng của mười hai chi phái Y-sơ-ra-ên; và đó là lời của cha họ nói đương khi chúc phước cho, chúc một lời phước riêng cho mỗi người vậy.

אָתִי	קָבְרוּ	עַמִּי	אֶל-	נֶאֱסַף	אֲנִי	אִלֵּיהֶם	וַיֹּאמֶר	אוֹתָם	וַיֵּצֵן	29
ta	hãy-chôn	dân-ta	(đến)	sắp-về-cùng	ta	cùng-họ	và-nói	họ	Rời-ông-dặn	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	
		הַחֲתִי:	עֶפְרוֹן	בְּשָׂדֶה	אֲשֶׁר	תְּמַעֲרָה	אֶל-	אֲבֹתֵי	אֶל-	
		người-Hê-tít	Ép-rôn	đồng	trong	hang-đá	tại	tổ-phụ-ta	cùng	
		<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H6085</a>			<a href="#">H4631</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	

Đoạn, người ra lệnh cho các con trai mà rằng: Cha sẽ về nơi tổ tông, các con hãy chôn cha chung cùng tổ phụ, nơi hang đá tại đồng ruộng Ép-rôn, người Hê-tít,

בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמִּכְבֵּלָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי־ מַמְרֵא בְּאֶרֶץ 30  
 trong-hang-đá nơi Mắc-bê-la nơi Mam-rê (với) đối-diện tại-xứ  
[H4631](#) [H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H0776](#)

כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבְרָהָם אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן 31  
 Ca-na-an mà Áp-ra-ham-đã-mua Áp-ra-ham (đối-tượng) cánh-đồng từ Ép-rôn  
[H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H2850](#) [H0272](#) [H6913](#) [H0854](#) [H6085](#)

הַחַרְצִי לְאַחֲזֵת קָבֵר :  
 người-Hê-tí làm-chỗ chôn  
[H2850](#) [H0272](#) [H6913](#)

tức là hang đá ở trong đồng Mắc-bê-la, ngang Mam-rê, thuộc về xứ Ca-na-an, mà Áp-ra-ham đã mua làm mộ địa luôn với đồng ruộng của Ép-rôn

שָׂמָּה קָבְרוּ אֶת־ אֲבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׂמָּה 31  
 Tại-đó người-ta-đã-chôn (đối-tượng) Áp-ra-ham và Sa-ra vợ-ông  
[H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0802](#) [H8033](#)

קָבְרוּ אֶת־ יִצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׂמָּה קָבְרוּ תַּאֲדָּחֹן 32  
 người-ta-đã-chôn (đối-tượng) Y-sác và Rê-bê-ca và ta-đã-chôn  
[H6912](#) [H0853](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0853](#) [H8033](#) [H0802](#) [H7259](#) [H0802](#) [H6912](#)

אֶת־ לֵאָה :  
 (đối-tượng) Lê-a  
[H0853](#) [H3812](#)

Ấy nơi đó, người ta đã chôn Áp-ra-ham và Sa-ra, vợ người; Y-sác và Rê-be-ca, vợ người; mà lại nơi đó cha cũng đã chôn Lê-a nữa.

מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת : 32  
 cánh-đồng-được-mua và-hang-đá trong-đó (được-mua) từ con-cháu Hê-tí  
[H4735](#) [H4631](#) [H0854](#) [H2845](#)

Cái đồng ruộng cùng hang đá ở tại đó đã mua của dân họ Hêch vậy.

וַיָּקֵב וַיְעֻבֵּד וַיִּצְנֹת וְאֶת־ בְּנֵי וַיֵּאָסֶף רְגִלְיוֹ 33  
 Khi-Gia-cốp-dẫn-xong Gia-cốp dẫn-dò (đối-tượng) các-con-mình thì-ông-co chân-mình  
[H3615](#) [H3290](#) [H6680](#) [H0853](#) [H0622](#) [H0622](#) [H7272](#)

אֶל־ הַמִּטָּה וַיִּגְנוּ וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמּוּ :  
 giường và-tắt-thở và-quá-đời về-cùng dân-mình  
[H4296](#) [H1478](#) [H0622](#) [H0413](#) [H0413](#)

Khi trời mấy lời này cho các con mình xong, thì Gia-cốp để chơn vào giường lại, rồi tắt hơi, được về cùng tổ tông mình.